แผนการจัดทำผลงาน

รายวิชา 499722 ภาษาต่างประเทศเพื่อการสื่อสารทางการแพทย์

โดย นิสิตแพทย์อิสรีย์ รัตรสาร

ชื่อหัวข้อผลงาน คู่มือคำศัพท์และประโยคสนทนา (ภาษาไทย – ญี่ปุ่น) เพื่อการสื่อสารระหว่างแพทย์และผู้ป่วยเบื้องต้น

ที่มาและความสำคัญ

เนื่องจากปัจจุบันมีนักท่องเที่ยวชาวญี่ปุ่นที่เดินทางมาประเทศไทยเป็นจำนวนมาก โดยในเดือนมกราคม – พฤศจิกายน พ.ศ.2557 มีจำนวนชาวญี่ปุ่นที่เดินมาท่องเที่ยวประเทศไทยถึง 1,134,290 คน[1] และในปัจจุบันพบว่า จำนวนของชาวญี่ปุ่นที่พักอาศัยอยู่ในประเทศไทยมีจำนวนมากขึ้นทุกปี[2]

จากข้อมูลของโรงพยาบาลมหาวิทยาลัยนเรศวรพบว่า ในระหว่างปีพ.ศ. 2545 – 2558 มีผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นเข้ารับการรักษาที่โรงพยาบาลทั้งสิ้น 56 คน โดยในแต่ละปีจะมีผู้ป่วยรายใหม่ประมาณปีละ 2 คน และคิดเป็นจำนวนครั้งในการเข้ารับบริการทางการแพทย์ของชาวญี่ปุ่นโดยเฉลี่ย ประมาณปีละ 22 ครั้ง หรือ 1-2 ครั้งต่อเดือน[3]

จากการปฏิบัติงานในโรงพยาบาล ผู้จัดทำเคยพบผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นที่ไม่สามารถสื่อสารด้วยภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษได้ ทำให้เกิดอุปสรรคในการสื่อสาร ซึ่งทำให้การซักประวัติและตรวจร่างกายเพื่อการวินิจฉัยเป็นไปได้ยากขึ้น ประกอบกับผู้จัดทำมีความเห็นว่า ในปัจจุบัน ภาษาญี่ปุ่นเป็นหนึ่งในภาษาต่างประเทศที่ถูกนำมาใช้มากขึ้น และตัวผู้จัดเองทำมีความสนใจในภาษาญี่ปุ่น จึงจัดทำคู่มือภาษาไทย – ญี่ปุ่นเพื่อรวบรวมคำศัพท์และบทสนทนาที่ใช้ในการสื่อสารขณะการตรวจวินิจฉัยผู้ป่วยของแพทย์

ที่ประเทศญี่ปุ่น หน่วยงานต่าง ๆ เช่น ผู้บริหารระดับจังหวัด หรือองค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศญี่ปุ่น ได้มีการจัดทำแผ่นพับเพื่อการสื่อสารกับชาวญี่ปุ่นสำหรับนักท่องเที่ยวชาวไทย ซึ่งทำให้การสื่อสารระหว่างแพทย์ชาวญี่ปุ่นและผู้ป่วยชาวไทยสามารถดำเนินไปได้อย่างราบรื่น แต่สำหรับในประเทศไทย ยังมีหนังสือคู่มือภาษา (ไทย-ญี่ปุ่น) เกี่ยวกับคำศัพท์และบทสนทนาที่ใช้ภายในโรงพยาบาลไม่มากนัก ผู้จัดทำจึงอยากศึกษา และรวบรวมคำศัพท์ บทสนทนาเบื้องต้นสำหรับการสื่อสารเพื่อการตรวจวินิจฉัยโดยเรียบเรียงตามแบบแผนการซักประวัติ การตรวจร่างกาย และการตรวจทางห้องปฏิบัติการอื่น ๆ เพื่อการวินิจฉัย เพื่อความสะดวกในการใช้งานคู่มือมากยิ่งขึ้น

นอกจากนี้ ผู้ที่มีความสนใจหรือต้องการศึกษาคำศัพท์และบทสนทนาที่ใช้ในการสื่อสารระหว่างแพทย์และผู้ป่วยภาษาญี่ปุ่นในขั้นเบื้องต้นยังสามารถศึกษาคำศัพท์และบทสนทนาจากคู่มือภาษาได้ ทั้งผู้ที่ไม่มีทักษะด้านภาษาญี่ปุ่น หรือผู้ที่มีทักษะด้านภาษาญี่ปุ่น แต่ต้องการเรียนรู้คำศัพท์ทางการแพทย์เพิ่มเติม

วัตถุประสงค์การจัดทำผลงาน

เพื่อให้มีคู่มือภาษาญี่ปุ่นที่สามารถนำมาใช้สื่อสารเบื้องต้นกับผู้ป่วยในกระบวนการตรวจรักษาของแพทย์

รูปแบบผลงาน วิธีการนำเสนอ กลุ่มประชากรเป้าหมาย

รูปแบบผลงาน: สื่อสิ่งพิมพ์

วิธีการนำเสนอ: มีการจัดพิมพ์เป็นรูปเล่ม และนำไปจัดวางในสถานที่ต่าง ๆ ในโรงพยาบาล เช่น ห้องฉุกเฉิน, หน่วยการพยาบาลปฐมภูมิ (PCC), หอผู้ป่วย เป็นต้น

กลุ่มประชากรเป้าหมาย:
1. แพทย์ หรือบุคลากรทางการแพทย์ที่ไม่มีพื้นฐานหรือความรู้ทางด้านภาษาญี่ปุ่น เพื่อใช้คู่มือในการสนทนากับผู้ป่วยชาวญี่ปุ่น
2. แพทย์ หรือบุคลากรทางการแพทย์ที่มีพื้นฐานหรือความรู้ทางด้านภาษาญี่ปุ่นในขั้นเบื้องต้น เพื่อใช้คู่มือในการพัฒนาทักษะการสื่อสารกับผู้ป่วยชาวญี่ปุ่น
3. ล่ามภาษาญี่ปุ่น เพื่อใช้คู่มือในการศึกษาคำศัพท์และบทสนทนาภาษาญี่ปุ่นเกี่ยวกับการตรวจวินิจฉัยผู้ป่วย
4. ชาวญี่ปุ่นที่มารับการบริการด้านสุขภาพที่โรงพยาบาล

เกณฑ์ในการประเมินผลความสำเร็จของผลงาน

เกณฑ์ในการประเมินผลความสำเร็จระหว่างการจัดทำ:

- ผู้จัดทำสามารถบริหารจัดการเวลา และแก้ไขปัญหาเฉพาะหน้าที่เกิดขึ้นได้อย่างเหมาะสม
- ผู้จัดทำสามารถรวบรวมเนื้อหาที่เกี่ยวข้อง และจัดทำต้นฉบับคู่มือภาษาได้ภายในระยะเวลาที่กำหนด

เกณฑ์ในการประเมินผลความสำเร็จหลังจากผลงานเสร็จสิ้น:

- ตรวจสอบความถูกต้องของเนื้อหา โดยผู้เชี่ยวชาญทั้งภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย
- ประเมินจากแบบความพึงพอใจของผู้ใช้ผลงาน ได้แก่ แพทย์ที่สนใจใช้ภาษาญี่ปุ่นในการสื่อสาร และชาวญี่ปุ่นเจ้าของภาษา

เอกสารอ้างอิง

[1]สถานเอกอัครราชทูต ณ โตเกียว. (26 ธันวาคม 2557). **สถานการณ์การท่องเที่ยวของญี่ปุ่น**. สืบค้นเมื่อ 19 ธันวาคม 2558, จาก http://www.thaiembassy.jp/rte3/index.php?option=com_content&view=article&id=2345:2014-12-26-02-51-28&catid=57:2014-04-30-02-27-40.

[2]สถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย. (ม.ป.ป.). **ชาวญี่ปุ่นในประเทศไทย**. สืบค้นเมื่อ 19 ธันวาคม 2558, จาก http://www.th.emb-japan.go.jp/th/relation/others.htm.

[3]งานเทคโนโลยีสารสนเทศ โรงพยาบาลมหาวิทยาลัยนเรศวร. **สถิติจำนวนผู้ป่วยชาวญี่ปุ่นที่เข้ารับการบริการทางการแพทย์ในโรงพยาบาลมหาวิทยาลัยนเรศวร**. สืบค้นเมื่อวันที่ 22 ธันวาคม 2558.

[4]คู่มือสุขภาพ. (2555). [แผ่นพับ]. อิบารากิ: สมาคมนานาชาติจังหวัดอิบารากิ.

[5]หนังสือแบบสอบถามเวชกรรมนานาภาษา. (2557). [แผ่นพับ]. คานางาวะ: Kanagawa International Foundation.

[6]วาสนา ประชาชนะชัย. (2555). **ภาษาญี่ปุ่นในโรงพยาบาล**. (1). กรุงเทพฯ: เกลอเรียน.

[7]โอกาตะ, ยูกิโกะ. (2554). **พูดญี่ปุ่น ง่าย&สนุก**. (ปิยะนุช วิริเยนะวัตร์, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: ภาษาและวัฒนธรรม.